

II

821047

7915

562773 1

罗马字拼音 日文科技刊物中译名 手 册

中国科学院科学数据库工程
日本科技文献速报开发服务协作组

1987.11

罗马字拼音 日文科技刊物中译名手册

中国科学院长春应用化学研究所

情报室 编译

中国科学院科学数据库工程
日本科技文献速报开发服务协作组

罗马字拼音

日文科技刊物中译名手册

前 言

由于科学技术的不断发展,在国际文献资料中日文科技文献也日益增多。然而,目前美国的《化学文摘》、英国的《科学文摘》、美国的《生物学文摘》等大多数英文文献所引用的日文期刊以及电子计算机检索出的日文期刊(包括日本科技文献速报),均不直接抄录和显示日文期刊原名称而多采用罗马字拼音。这不仅给不熟悉日文的同志带来了查找资料的困难,即使是会日文也由于日文同义词多,很难从罗马字拼音中准确地判断出日文期刊的原名称。为了解决这个问题,我们编写了《罗马字拼音日文科技刊物中译名手册》,包括物理、化学、金属、矿山、地球科学、机械、电力、土木建筑、原子能、环境公害、生命科学(包括医学及农、林、牧等)、能源、经营管理等日本科技文献速报所包含的11个学科方面的近4000种主要的日文科技期刊及研究所研究报告集、大学学报、公司企业出版物、政府技术报告、会议资料集、学会论文集等的名称。

本手册的编写方法是:第一栏为罗马字拼音,第二栏为日文原名;如遇日文原名是假名或不同于中文的汉字,则在日文原名的后面加括号,注上中文译名。为了节省排版的工作,与汉字不同的日本汉字直接采用,但在本手册前言之后列了一个

“部分日文汉字繁简体及中文简体字对照表”，以便查阅时对照参考，全部期刊名称按 A B C 字母顺序排列。

本《手册》可供科研、技术、情报、学校、图书、翻译等工作
者查找资料、翻译期刊名称之用。

参加本《手册》编译工作的有李春鸿、董万堂、陈桂芝、洪顺爱。由于我们的经验及水平的限制，错误和不妥之处实属难免，恳切希望广大读者批评指正。

编译者

1986年10月

部分日文汉字繁简体及中文 简体字对照表

(本表按繁体字笔划排列。括号内为中文简体字)

六 画	收—収	込—込	
七 画	佛—仏		
八 画	亞—亜 (亚)	兒—兒 (儿)	兩—両 (两)
	拂—払	拔—抜	近—近
	返—返		
九 画	突—突	迫—迫	
十 画	缺—欠	氣—気 (气)	條—条 (条)
	併—併 (并)	臭—臭	效—効
十一画	專—専 (专)	區—区 (区)	國—国 (国)
	處—处 (处)	從—從 (从)	假—仮
	淺—浅 (浅)	淚—涙 (泪)	連—連 (连)
十二画	絲—糸 (丝)	勞—劳 (劳)	圍—囲 (围)
	畫—画	畫—画 (画)	單—单 (单)
	爲—為 (为)	發—発 (发)	週—週 (周)
	進—進 (进)	鄉—郷 (乡)	飲—飲 (饮)
	飯—飯 (饭)	減—減 (减)	
十三画	碎—碎	傳—伝 (传)	與—与 (与)
	萬—万 (万)	圓—円	會—会 (会)
	經—経 (经)	腦—脳 (脑)	運—運 (运)
	過—過 (过)	達—達 (达)	歲—歳 (岁)
	働—働 (动)		

十四画	輕—輕 (轻)	團—团 (团)	圖—图 (图)
	對—对 (对)	實—实 (实)	齊—齐 (齐)
	榮—荣 (荣)	粹—粹	獎—奖 (奖)
	節—節 (节)	遠—遠 (远)	飼—飼 (飼)
	飾—飾 (饰)		
十五画	賣—卖 (卖)	價—价 (价)	儉—俭 (俭)
	廢—废 (废)	廣—广 (广)	澁—涩 (涩)
	適—适 (适)	練—練 (练)	稻—稻
	層—層 (层)	齒—齿 (齿)	險—险 (险)
	醉—醉	線—線 (线)	
十六画	擇—择 (择)	據—据 (据)	歷—历 (历)
	縣—县 (县)	龍—龙 (龙)	辦—办
	辨—辨	劑—剂 (剂)	澤—泽 (泽)
	導—導 (导)	衛—卫 (卫)	器—器
	緣—緣 (缘)		
十七画	檢—检 (检)	藏—藏	壓—压 (压)
	還—還 (还)	錄—录 (录)	鍊—鍊 (炼)
	營—营 (营)	應—应 (应)	濱—滨 (滨)
	濟—济 (济)	總—总 (总)	總—总 (综)
十八画	轉—转 (转)	藥—药 (药)	藝—艺 (艺)
	擴—扩 (扩)	醫—医 (医)	蟲—虫 (虫)
	舉—举 (举)	歸—归 (归)	豐—丰 (丰)
	雜—雜 (杂)		
十九画	邊—边 (边)	繪—绘 (绘)	繩—绳 (绳)
	證—証 (证)	關—关 (关)	贊—赞 (赞)
	獸—兽 (兽)		

二十画	釋—釈 (释)	譯—訳 (译)	繼—継 (继)
二十一画	權—權 (权)	覽—覧 (览)	攝—摂 (摄)
	驅—驅 (驱)	辯—弁	鷄—鶏 (鸡)
	鐵—鉄 (铁)	續—続 (续)	臟—臓 (脏)
二十二画	鑛—鉱 (矿)	鑄—铸 (铸)	讀—読 (读)
二十三画	驗—験 (验)	變—変 (变)	織—織 (纤)
二十四画	釀—醸 (酿)	鹽—塩 (盐)	
二十五画	廳—庁 (厅)		
二十六画	鑽—鑽 (钻)		

罗马字母拼法表

罗马字母拼写法有下述三种：

一、黑本式

这种拼写法又叫标准式，是最常用的一种。

a	(ア)	i	(イ)	u	(ウ)	e	(エ)	o	(オ)
ka	(カ)	ki	(キ)	ku	(ク)	ke	(ケ)	ko	(コ)
sa	(サ)	shi	(シ)	su	(ス)	se	(セ)	so	(ソ)
ta	(タ)	chi	(チ)	tsu	(ツ)	te	(テ)	to	(ト)
na	(ナ)	ni	(ニ)	nu	(ヌ)	ne	(ネ)	no	(ノ)
ha	(ハ)	hi	(ヒ)	fu	(フ)	he	(ヘ)	ho	(ホ)
ma	(マ)	mi	(ミ)	mu	(ム)	me	(メ)	mo	(モ)
ya	(ヤ)	—		yu	(ユ)	—		yo	(ヨ)
ra	(ラ)	ri	(リ)	ru	(ル)	re	(レ)	ro	(ロ)
wa	(ワ)	—		—		—		—	
n	(ン)								

ga	(ガ)	gi	(ギ)	gu	(グ)	ge	(ゲ)	go	(ゴ)
za	(ザ)	ji	(ジ)	zu	(ズ)	ze	(ゼ)	zo	(ゾ)
da	(ダ)	ji	(ヂ)	zu	(ヅ)	de	(デ)	do	(ド)
ba	(バ)	bi	(ビ)	bu	(ブ)	be	(ベ)	bo	(ボ)
pa	(パ)	pi	(ピ)	pu	(プ)	pe	(ペ)	po	(ポ)

kya	(キヤ)	kyu	(キユ)	kyo	(キヨ)
sha	(シャ)	shu	(シュ)	sho	(シヨ)
cha	(チャ)	chu	(チュ)	cho	(チヨ)
nya	(ニヤ)	nyu	(ニユ)	nyo	(ニヨ)
hya	(ヒヤ)	hyu	(ヒユ)	hyo	(ヒヨ)
mya	(ミヤ)	myu	(ミユ)	myo	(ミヨ)
rya	(リヤ)	ryu	(リュ)	ryo	(リヨ)
gya	(ギヤ)	gyu	(ギユ)	gyo	(ギヨ)
ja	(ジャ)	ju	(ジュ)	jo	(ジヨ)
ja	(ヂヤ)	ju	(ヂユ)	jo	(ヂヨ)
bya	(ビヤ)	byu	(ビユ)	byo	(ビヨ)
pya	(ピヤ)	pyu	(ピユ)	pyo	(ピヨ)

二、训令式

训令式和黑本式的不同点如下表所示：

黑本式	训令式	黑本式	训令式
chi	(チ) —ti	cha	(チャ) —tya
tsu	(ツ) —tu	chu	(チュ) —tyu
fu	(フ) —hu	cho	(チヨ) —tyo
ji	(ジ) —zi	ja	(ジャ・ヂヤ) —zya
sha	(シャ) —sya	ju	(ジュ・ヂユ) —zyu
shu	(シュ) —syu	jo	(ジヨ・ヂヨ) —zyo
sho	(シヨ) —syo		

拨音ン全用n表示。

三、日本式

日本式和训令式的不同点如下：

1. ワ行的 [キ]、[エ]、[ヲ] 用 wi、we、wo 表示。
2. ダ行的 [ヂ]、[ヅ] 用 di、du 表示。
3. [チャ]、[チュ]、[ヂョ] 用 dya、dyu、dyo 表示。
4. [クワ]、[グワ] 用 kwa、gwa 表示。

A

- 1 Aen Teppan
亜鉛鉄板（鍍鋅鉄板）
- 2 Aichi Igakkai Zasshi
愛知医学会雑誌
- 3 Aichi Ika Daigaku Igakkai Zasshi
愛知医科大学医学会雑誌
- 4 Aichi—ken Eisei Kenkyu Shoho
愛知県衛生研究所報
- 5 Aichi—ken Kogai Chosa Senta Shoho
愛知県公害調査センター所報（愛知县公害调查中心
所報）
- 6 Aichi—ken Kogyo Gijutsu Senta Hokoku
愛知県工業技術センター報告（愛知县工业技术中心
報告）
- 7 Aichi—ken Nogyo Sogo Shikenjo Kenkyu Hokoku
愛知県農業総合試験場研究報告
- 8 Aichi—ken Ringyo Shikenjo Hokoku
愛知県林業試験場報告
- 9 Aichi—ken Sangyo Shikenjo Iho
愛知県蚕業試験場彙報
- 10 Aichi—ken Sen'i Shinko Kyokaishi
愛知県纖維振興協會誌
- 11 Aichi—ken Seto Yogyo Gijutsu Senta Hokoku
愛知県瀬戸窯業技術センター報告（愛知县瀬戸窯業

技术中心报告)

- 12 Aichi—ken Shokuhin Kogyo Shikenjo Nenpo
愛知県食品工業試験場年報
- 13 Aichi—ken Sogo Hoken Senta Nenpo
愛知県総合保健センター年報 (愛知県総合保健中心
年報)
- 14 Aichi—ken Tokoname Yogyo Gijutsu Senta Hokoku
愛知県常滑窯業技術センター報告 (愛知県常滑窯業
技术中心报告)
- 15 Aichi kogyo Daigaku Kenkyu Hokoku
愛知工業大学研究報告
- 16 Aichi Kyoiku Daigaku Kenkyu Hokoku, Geijutsu,
Hoken, Taiiku, Kasei, Gijutsu Kagaku
愛知教育大学研究報告, 芸術, 保健、体育、家政、
技術科学
- 17 Aichi Kyoiku Daigaku Kenkyu Hokoku, Shizen
Kagaku
愛知教育大学研究報告, 自然科学
- 18 Aionikusu
アイオニクス (离子学)
- 19 Akaishi Kogyo Koto Senmon Gakko Kenkyu Kiyo
明石工業高等専門学校研究紀要
- 20 Akita Daigaku Gakugei Gakubu Kenkyu Kiyo
(Shizen Kagaku)
秋田大学学芸学部研究紀要 (自然科学)
- 21 Akita Daigaku Kozan Gakubu Chika Shigen Kenkyu

Shisetsu Hokoku

秋田大学鉱山学部地下資源研究施設（設備）報告

- 22 Akita Daigaku Kozan Gakubu Kenkyu Hokoku

秋田大学鉱山学部研究報告

- 23 Akita Daigaku Kyoiku Gakubu Kenkyu Kiyo Shizen
Kagaku

秋田大学教育学部研究紀要（自然科学）

- 24 Akita Kagaku Gijutsu Kyokaishi

秋田化学技術協会誌

- 25 Akita—ken Eisei Kagaku Kenkyu Shoho

秋田県衛生科学研究所報

- 26 Akita Kogyo Koto Senmon Gakko Kenkyu Kiyo

秋田工業高等専門学校研究紀要

- 27 Akita Igaku

秋田医学

- 28 Akitsu

あきつ（蜻蜓）

- 29 Akushu no Kenkyu

悪臭の研究（悪臭研究）

- 30 Aminosan

アミノ酸（氨基酸）

- 31 Anan Kogyo Koto Senmon Gakko Kenkyu Kiyo

啊南工業高等専門学校研究紀要

- 32 Ando Giho

安藤枝報

- 33 Anmonia to Kogyo

アンモニアと工業（氨与工业）

34 Anritsu Tekunikaru

安立テクニカル（安立技術）

35 Anzen

安全

36 Anzen Eisei no Hiroba

安全衛生のひろば（安全卫生广场）

37 Anzen Hiko

安全飞行

38 Anzen Kogaku

安全工学

39 Aomori—ken Chikusan Shikenjo Hokoku

青森県畜産試験場報告

40 Aomori—ken Eisei Kenkyujo Shoho

青森県衛生研究所所報

41 Aomori—ken Ringo Shikenjo Hokoku

青森県りんご試験場報告（青森县苹果试验场报告）

42 Aomori Kenritsu Chuo Byoin Ishi

青森県立中央病院医誌

43 Aomori—ken Shisanshigen Chosa Hokoku

青森県四山资源調査報告

44 Aomori—ken Suisanbutsu Kako Kenkyujo Shiken
Kenkyu Hokoku

青森県水産物加工研究所試験研究報告

45 Aomori—ken Yokei Shikenjo Kenkyu Hokoku

青森県养鸡試験場研究報告

- 46 Aoyama Gakuin Joshi Tanki Daigaku Kiyo
青山学院女子短期大学纪要
- 47 Arerugi
アレルギー (变态反应)
- 48 Arerugi no Rinsho
アレルギーの臨床 (变态反应的臨床)
- 49 Ariake Kogyo Koto Senmon Gakko Kiyo
有明工業高等専門学校纪要
- 50 Aromatikkusu
アロマテイクス (芳香族化合物)
- 51 Aru/Al
ある/Al (铝)
- 52 Arukoru Kenkyu to Yakubutsu Izon
アルコール研究と薬物依存 (酒精研究及药物依存)
- 53 Arumi Eji
アルミエージ (铝时代)
- 54 Aruminiumu
アルミニウム (铝)
- 55 Aruminiumu Kenkyu Kaishi
アルミニウム研究会誌 (铝研究会志)
- 56 Arutopia (Aluminium Utopia)
アルトピア (铝综合杂志)
- 57 Asahi Garasu Kenkyu Hokoku
旭硝子研究報告 (旭玻璃研究报告)
- 58 Asahi Garasu Kogyo Gijutsu Shoreikai Kenkyu
Hokoku

旭硝子工業技術奨励会研究報告（旭玻璃工业技术奨
励会研究报告）

- 59 Asahi Kasei Sen'i no Kenkyu
旭化成纖維の研究（旭化成纤维的研究）
- 60 Asahikawa Kogyo Koto Senmon Gakko Kenkyu
Hobun
旭川工業高等専門学校研究報文
- 61 Asahikawa Shiritsu Byoin Ishi
旭川市立病院医誌
- 62 Ashikaga Kogyo Daigaku Kenkyu Shuroku
足利工業大学研究集録
- 63 Ashita no Shokuhin Sangyo
明日の食品産業（明天的食品工业）
- 64 Asufaruto
アスファルト（沥青）
- 65 Asufaruto Nyuzai
あすふあるとにゅうざい（沥青乳液）
- 66 Asu O Kizuku
明日を築く（建設明天）
- 67 Atarashii Sanjutsu Kenkyu
新しい算術研究（新算术研究）
- 68 Atarashii Sumai no Sekkei
新しい住まいの設計（新居設計）
- 69 Atomu
アトム（原子）
- 70 Atsuryoku Gijutsu

压力技術

- 71 Azabu Daigaku Jui Gakubu Kenkyu Hokoku
麻布大学獣医学部研究報告

B

- 72 Baika Tanki Daigaku Kenkyu Kiyo
梅花短期大学研究紀要
- 73 Baiomekanizumu Gakujutsu Koenkai yokoshu
バイオメカニズム學術講演会予稿集（生物机理學術
講演会予稿集）
- 74 Bane Ronbunshu
ばね論文集（彈簧論文集）
- 75 Baruka Rebyu
バルカレビュー（硫化評論）
- 76 Basic Sugaku
Basic 数学（数学基礎）
- 77 Bearingu
ベアリング（軸承）
- 78 Beikoku Tokkyo Shoroku, Denkihen
米国特許抄録，電気編（美国專利抄録，電気篇）
- 79 Beikoku Tokkyo Shoroku, Denki Tsushinhen
米国特許抄録，電気通信編（美国專利抄録，電氣通
信篇）
- 80 Beikoku Tokkyo Shoroku, Kagaku Ippanhen
米国特許抄録，化學一般編（美国專利抄録，一般化